

No. 52817*

**Poland
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in combating international terrorism, organised crime and other crime. Warsaw, 4 June 2008

Entry into force: *22 May 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 17 August 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé et autres délits. Varsovie, 4 juin 2008

Entrée en vigueur : *22 mai 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 17 août 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında beynəlxalq terrorçuluq, mütəşəkkil cinayətkarlıq və digər
cinayətlərlə mübarizə sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

S A Z I Ş

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

- ikitərəfli əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini və dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsini arzulayaraq,
- cinayətkarlığın, onun mütəşəkkil formalarının, xüsusilə beynəlxalq terrorçuluğun yayılmasından narahat olaraq,
- cinayətkarlığa, xüsusilə onun mütəşəkkil formalarına qarşı mübarizədə ictimai asayişin qorunmasına və milli təhlükəsizliyin təmin edilməsinə cavabdeh olan səlahiyyətli orqanlar arasında əməkdaşlığın əhəmiyyətini dərk edərək,
- sözügedən orqanlar arasında əməkdaşlığın əlverişli prinsip, forma və üsullarının yaradılması yollarını arayaraq,
- öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə, habelə beynəlxalq hüquq normalarına əsaslanaraq,
- bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsiplərini rəhbər tutaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Əməkdaşlığın istiqamətləri

Tərəflər, dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə riayət etməklə, əsasən aşağıdakı cinayətlərlə mübarizə sahəsində əməkdaşlığı həyata keçirirlər:

- 1) terrorçuluq;
- 2) həyat və sağlamlıq əleyhinə olan cinayətlər;
- 3) nüvə və radioaktiv maddələrin oğurluğu, qanunsuz daşınması və ticarəti;
- 4) odlu silahların, döyüş sursatının, partlayıcı maddələrin qanunsuz dövriyyəsi;
- 5) narkotik vasitələrin istehsalı üçün istifadə olunan bitkilərin qeyri-qanuni becərilməsi, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının qanunsuz istehsalı, daşınması və satışı;
- 6) ikili təyinatlı malların və silahların qanunsuz istehsalı və satışı;
- 7) insan alveri, insan orqan və toxumalarının qanunsuz dövriyyəsi, azadlığın məhdudlaşdırılması;
- 8) şəxsiyyətin cinsi azadlığı və fiziki toxunulmazlığı əleyhinə olan cinayətlər;

- 9) dövlət sərhədlərinin pozulması və qanunsuz miqrasiya;
- 10) saxta sənədlərin hazırlanması və istifadəsi;
- 11) saxta ödəniş sənədlərinin və qiymətli kağızların hazırlanması və onlardan qanunsuz istifadə edilməsi;
- 12) qeyri-qanuni iqtisadi dövriyyə, dələduzluq, bank cinayətləri, cinayət yolu ilə əldə edilən gəlirlərin leqallaşdırılması və məmurlar tərəfindən maddi və ya şəxsi mənfəətin əldə edilməsi;
- 13) ekoloji cinayətlər;
- 14) əqli mülkiyyət əleyhinə olan cinayətlər;
- 15) kompüter, internet və məsafədən idarə olunan digər vasitələrin istifadə edilməsi ilə törədilən cinayətlər;
- 16) pornoqrafik materialların və ya əşyaların qanunsuz yayılması;
- 17) oğurluq, xüsusilə mədəniyyət abidələrinin və nəqliyyat vasitələrinin oğurlanması, qaçaqmalçılıq və qanunsuz ticarəti.

2. Tərəflər aşağıdakı çərçivədə əməkdaşlıq edirlər:

- 1) bu maddənin 1-ci hissəsində göstərilən cinayətləri törətməkdə şübhəli bilinən və ya axtarışda olan, habelə məhkəmənin hökmü ilə təyin edilmiş cəzadan boyun qaçıran şəxslərin axtarışının təşkili;
- 2) itkin düşmüş şəxslərin axtarışı, meyitlərin tanınması və şəxsiyyətin müəyyənəşdirilməsi ilə bağlı tədbirlərin görülməsi;
- 3) cinayət nəticəsində əldə edilən və ya cinayət törətmək üçün istifadə olunan əşyaların və sənədlərin axtarışı;
- 4) iş üzrə sübut qismində istifadə edilə biləcək əşya və sənədlərin axtarışı.

Maddə 2 **Səlahiyyətli orqanlar**

1. Tərəflər təhlükəsizliyin təmin edilməsinə və ictimai qaydanın qorunmasına cavabdeh olan səlahiyyətli orqanları (bundan sonra – səlahiyyətli orqanlar) arasında Maddə 1 çərçivəsində əməkdaşlıq münasibətləri yaratmağı öhdələrinə götürürlər ki, sonradan bu orqanlar öz səlahiyyətləri daxilində bir-birilə birbaşa əlaqə saxlayacaqlar.

Polşa Respublikasında səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- 1) Daxili işlər üzrə səlahiyyətli nazir;
- 2) Dövlət maliyyəsi üzrə səlahiyyətli nazir;
- 3) Maliyyə institutları üzrə səlahiyyətli nazir;
- 4) Daxili təhlükəsizlik agentliyi rəisi;
- 5) Polis baş komandanı;
- 6) Sərhəd gözətçisi baş komandanı;
- 7) Maliyyə Məlumatları Baş inspektoru.

Azərbaycan Respublikasında səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- 1) Daxili İşlər Nazirliyi;
- 2) Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi;
- 3) Vergilər Nazirliyi;
- 4) Baş Prokurorluq;
- 5) Dövlət Gömrük Komitəsi;
- 6) Dövlət Sərhəd Xidməti.

2. Tərəflər 1-ci bənddə qeyd edilmiş səlahiyyətli orqanlarının adları və ya onların səlahiyyətlərinin dəyişdirilməsi haqqında diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərini məlumatlandırırlar.

3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları əlaqələndirici zabitlərin mübadiləsini həyata keçirə, eləcə də əməkdaşlığın qayda və formalarını müəyyənləşdirən icra sazişləri bağlaya bilərlər. Zəruri hallarda, səlahiyyətli orqanlar, bu Sazişlə tənzimlənən əməkdaşlığın səmərəliliyini təmin etmək məqsədilə, bir-birlərilə məsləhətləşmələr aparırlar.

Maddə 3

Konfidensial məlumat mübadiləsi

1. Məlumatı qəbul edən Tərəfin səlahiyyətli orqanları mübadilə olunan məlumatı onu təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən müəyyənləşdirilən tələblərə uyğun şəkildə qoruyur.

2. Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına təqdim olunmuş məlumatlar, yalnız məlumatı təqdim edən Tərəfin razılığı ilə, bu Sazişin 2-ci maddəsinin 1-ci bəndində qeyd olunan subyektlərdən qeyrilərinə və üçüncü dövlətlərin ictimai təhlükəsizlik və asayişin təmin edilməsinə cavabdeh olan səlahiyyətli orqanlarına verilə bilər.

3. Tərəflərdən birinin səlahiyyətli orqanı tərəfindən ötürülmüş məlumatın aşkarlandığı və ya aşkarlanması təhlükəsinin yarandığı halda, digər Tərəfin səlahiyyətli orqanı bu barədə birbaşa məlumat göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanına xəbər verir, mövcud vəziyyət, hadisənin nəticələri və gələcəkdə bu kimi halların təkrarlanmaması istiqamətində görülmüş tədbirlər haqqında qarşı tərəfi məlumatlandırır.

Maddə 4

Şəxsi xarakterli məlumatların mübadiləsi və istifadəsi

1. Tərəflər qarşılıqlı şəkildə mübadilə edilən şəxsi xarakterli məlumatların qorunmasını təmin etmək məqsədilə aşağıda göstərilən prinsiplərə riayət edirlər:

1) ötürülən şəxsi xarakterli məlumat, yalnız məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən müəyyənləşdirilən məqsəd və şərtlərlə istifadə edilir;

2) məlumatı alan Tərəfin səlahiyyətli orqanı, sorğu əsasında, digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına məlumatın istifadəsi və alınan nəticələr barədə məlumat verməlidir;

3) şəxsi xarakterli məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı məlumatı yalnız digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına ötürməlidir; məlumatı təqdim edən Tərəfin razılığı olmadan, həmin məlumatın digər quruma ötürülməsi qadağandır;

4) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları verilən məlumatın həqiqiliyinə cavabdehlik daşıyır;

5) ötürülən məlumatın həqiqi olmadığı və ya məlumatın qeyri-qanuni ötürüldüyü müəyyən edildikdə, qəbul edən Tərəf məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanını bu haqda xəbərdar edir; bu kimi hallarda səlahiyyətli orqanlar yanlış məlumatlara düzəliş edir, qeyri-qanuni ötürülmüş məlumatları ləğv edir;

6) göndərilən məlumatın istifadə məqsədi aradan qalxdıqdan sonra həmin məlumatlar qəbul edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən məhv edilir;

7) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, aralarında mübadilə olunan şəxsi xarakterli məlumatları qeyri-qanuni istifadədən, dəyişiklikdən və aşkarlanmadan effektiv şəkildə qoruyacağına dair öhdəlik götürür.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin müddəaları, bir Tərəfin ərazisində digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş fəaliyyət çərçivəsində təqdim edilən şəxsi xarakterli məlumatlara da şamil edilir.

3. Bir Tərəfin səlahiyyətli orqanının nümayəndələri digər Tərəfin ərazisində fəaliyyət göstərdiyi zaman şəxsi xarakterli məlumatlardan istifadə edilməsinə icazə verilməsi barədə müraciət edərsə, ərazisində fəaliyyət göstərdikləri Tərəfin səlahiyyətli orqanının nəzarəti altında onların həmin məlumatlardan istifadə etməsinə icazə verilir.

Maddə 5

Sorğuların icrası vasitəsilə əməkdaşlıq

Sorğunu alan Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsinin öz dövlətinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai asayişinə, iqtisadi və ya digər mühüm maraqlarına ziyan vura biləcəyini hesab etdiyi hallarda, sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edir və ya sorğunu müəyyən şərtlərə əməl olunması nəzərə alınmaqla yerinə yetirir. Sorğu alan orqan yardım göstərilməsindən imtinanın səbəbləri haqqında sorğu göndərən orqanı gecikdirilmədən xəbərdar edir.